

ressional criticism, voiced by Senator Styles Bridges who  
rends that the sum asked for is not merely insufficient  
belated, but will also prove vain, since it does nothing  
t the advance of Communism in China, which renders  
conomic recovery impossible and is a potential danger  
he United States.

華盛頓明星報於二月十一日評論：政府未能建議以軍事援華，  
非因國庫之空乏，此種評論由比里諾參議員發出。此種所謂  
數額，不惟不足與太過，且將證明為無效，因為它不能阻止中國  
主義之進展，中國共產主義之進展，已使經濟無法復元，且為對  
之極端危險。

Such criticism, however, craves the counter-argument  
the spread of Communism in China is in large part due



# 青年課室 YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

## ADVERBIAL PHRASES IN COMMON USE

- 常用之副詞或副詞組 (續)
- (6) AS YET, YET: up to the present time. — The addition of "as" is not necessary, and should be avoided: —  
至於今……另加 "as" 可以不必, 且應避免之: —  
I have never failed yet or as yet: (that is, I have never failed, so far as relates to past time, but not future).  
我至今尚未失敗 (即: 今日以前我未曾失敗, 至於將來則不可知)
- (7) AT ALL. This is used only to emphasize a negation: —  
此詞之用途僅在否定語氣加重: —  
Did you see any cows in that field? None at all.  
在那田中你見有牛否? — 毫無也  
He never laughed at all.  
彼從未笑過
- (8) AT ONCE. — This phrase sometimes means "immediately" and sometimes "simultaneously": —  
此成語有時作「即刻」, 且有時作「同時」解: —  
He came at once (immediately).  
他即刻到來  
They all came at once (simultaneously).  
彼等同時來
- NOTE. — Here "once" stands for a noun "one time", and is the object to the preposition "at".  
此處之 "once" 代名詞 "one time", 為前置詞 "at" 之賓語
- (9) AT PRESENT, PRESENTLY. — These words mean very different things: "Presently" means the same as "shortly": —  
此等字之意義決然不同, "presently" 之義與 "shortly" 不久同  
Nothing more can be done at present, or for the present (at the present time).  
現在更無他事可作  
I will return presently or shortly (after a short time).  
我不久即回
- (10) BEFORE LONG; in a short time: —  
不久  
He will return to us before long (before a long time has passed).  
他不久將來我等之處
- (11) BY AND BY: — This signifies "after an interval".  
Whether the interval is a long or a short one, is either left open, or depends on the context: —  
其義為「稍間」; 其間隔之時為長為短, 或明言之或含於文中  
You will feel better by and by (after a time).  
你不久將愈  
By and by (sometime after wards) the teacher came in to the room.  
稍間教師走入室內  
It is therefore wrong to use it (as is often done by some students) in the sense of "little by little," or "gradually," or "one by one".  
故用之作「逐漸」, 或「漸漸」, 或「一一」解則誤矣: —  
Erroneous 錯 Corrected 正  
The visitors went away by-and The visitors went away one by one.

# 一九四八年一月七日 杜魯門致國會咨文全文 Text of President Truman's State of the Union Message to Congress

January 7, 1948

We must continue to erect multiple-purpose dams on our great rivers—not only to reclaim land, but also to prevent floods, to extend our inland waterways and to provide hydro-electric power. This public power must not be monopolized for private gain. Only through well-established policies of transmitting power directly to its market and thus encouraging widespread use at low rates can the Federal Government assure the people of their full share of its benefits. Additional power—public and private—is needed to raise the ceilings now imposed by power shortages on industrial and agricultural development.

我們必須在大的河道上繼續建立多種用途的水壩, 不但為了墾植土地而且為了防止水災, 並延長我們的內河和提供水力。這種公用電力決不可被私人壟斷, 唯有通過直接傳送到市場並鼓勵廣泛使用, 聯邦政府才能向人民保證分得充分的利益。此外, 並需要更多的公用電力, 以提高目前因電力缺乏而對農業發展所施加的限制。

We should achieve the wise use of resources through the integrated development of our great river basins. We can learn much from our Tennessee Valley experience. We should no longer delay in applying the lessons of that vast undertaking to our other great river basins.

我們應經由大河盆地的全部發展而達成資源的明智利用。我們應從田納西河谷的經驗中學到許多教訓, 並將這些教訓應用於我們其他的大河盆地。

Today, 14,000,000 more people have jobs than in 1938. Our yearly output of goods and services has increased by two-thirds. The average income of our people, measured in dollars of equal purchasing power, has increased—after taxes—by more than 50 percent. In no other ten years have farmers, businessmen and wage earners made such great gains.

今天獲得工作的人數比一九三八年一千四百萬多。我們每年生產的貨物和服务已經增加了三分之二。我國人民的平均收入, 按購買力相等的美元計算, 已經增加了百分之五十以上。除去捐稅以外, 農人商人和工人, 從沒有在其他的十年中獲得這樣多的收入。

We may not be able to expand as rapidly in the next decade as in the last, because we are now starting from full employment and very high production. But we can increase our annual output by at least one-third above the present level. We can lift our standard of living to nearly double what it was ten years ago. If we distribute these gains properly, we can go far toward stamping out poverty in our generation. To do this, agriculture, business, and labor must move forward together.

過去十年中可觀的經濟發展, 提出了今後十年的道路。今天, 我們比一九三八年多了一千四百萬個就業機會。我們年產貨物和服务的總量, 比一九三八年增加了三分之二。按購買力相等的美元計算, 我們的平均收入, 在扣除捐稅後, 已增加了百分之五十以上。在過去十年中, 農民、商人和工資收入者, 都獲得了巨大的成就。如果我們能恰當地分配這些成就, 我們可能希望在本世紀內, 農業、商業和勞工工業能共同前進。

我們今後十年中, 也許不能像過去十年中一樣地迅速擴張, 因為我們現在是從充分就業和非常高的生產率中向前發展。但是我們可以使年度生產總量比目前水準增加三分之一。我們可將我們的生活程度提高到十年以前的兩倍。如果我們能恰當地分配這些成就, 我們可能希望在本世紀內, 農業、商業和勞工工業能共同前進。

No wife, however driven by desperation or despair to those I experienced. Civilized convention demands either courage or an attitude of courage: we must hide our hurt and wear a smile. Certainly no one who knows me would guess that, during my husband's absence in Europe while I was instituting divorce proceedings, I went repeatedly back into what had been our house. Empty of all but Jim's possessions, it was a tragic sight: the child's room, my own room, stripped and bare. It is difficult to reconcile those pilgrimages, and the tears I shed against the suite in his closet, with the cheerful attitude I maintained to the outer world—and more particularly to him and to our lawyers.

無論如何, 我雖然被絕望或絕望所驅使, 但我也經歷了那些我所經歷的。文明化的禮儀要求我們或者要有勇氣, 或者要有勇氣: 我們必須隱藏我們的痛苦並帶著微笑。當然, 沒有人會猜到, 在我丈夫在歐洲期間, 而我正在辦理離婚手續時, 我反復回到我們曾經住過的家。空蕩蕩的, 除了吉姆的財產, 這是一個悲劇性的景象: 孩子的房間, 我自己的房間, 被剝奪和空蕩。它很難調和那些朝聖之旅, 以及我在他的衣櫃前流下的眼淚, 與我對外界——更特別地對他和我們的律師所保持的愉快態度。

任何女人雖然因為絕望或絕望而驅使, 但我也經歷了那些我所經歷的。文明化的禮儀要求我們或者要有勇氣, 或者要有勇氣: 我們必須隱藏我們的痛苦並帶著微笑。當然, 沒有人會猜到, 在我丈夫在歐洲期間, 而我正在辦理離婚手續時, 我反復回到我們曾經住過的家。空蕩蕩的, 除了吉姆的財產, 這是一個悲劇性的景象: 孩子的房間, 我自己的房間, 被剝奪和空蕩。它很難調和那些朝聖之旅, 以及我在他的衣櫃前流下的眼淚, 與我對外界——更特別地對他和我們的律師所保持的愉快態度。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE  
Issued Daily in  
63, Shenhai Road  
Tientsin 1

華北漢英報  
內政部登記證: 京警字第一號  
發行人 宗基友  
社址天津第一區海大道六十三號

本報歡迎電話訂閱  
電話: 二四〇四  
北江診療所  
李寶和醫師  
門診時間  
上午九時至十二時  
下午二時至六時

# 我現在不和他離婚了 I Would Not Divorce Him Now

Condensed from Harper's Magazine  
Anonymous

Recently I stopped at the country club to take the boy home. He had been spending with his father the "one day-a-month" that is legally permitted. They were standing together by the tennis court, the boy lighting his father's pipe and then his own cigarette. There was a camaraderie, momentary but undeniable. Suddenly I felt like a kidnaper. When I cut my son off from his father I transgressed one of the most fundamental taboos that exist.

最近我到鄉村俱樂部去接我的兒子。他和他父親約定可以「每月來一日」。他們並肩站在網球場邊, 孩子把他父親的煙斗點燃, 然後他自己也點燃了。有一種協同的氣氛, 雖然是暫時的, 但是卻是不可否認的。我忽然感到自己是一個綁架者, 當我把我的兒子與他父親的關係切斷時, 我就是違背了世界上最基本的親屬關係。

No wife, however driven by desperation or despair to those I experienced. Civilized convention demands either courage or an attitude of courage: we must hide our hurt and wear a smile. Certainly no one who knows me would guess that, during my husband's absence in Europe while I was instituting divorce proceedings, I went repeatedly back into what had been our house. Empty of all but Jim's possessions, it was a tragic sight: the child's room, my own room, stripped and bare. It is difficult to reconcile those pilgrimages, and the tears I shed against the suite in his closet, with the cheerful attitude I maintained to the outer world—and more particularly to him and to our lawyers.

無論如何, 我雖然被絕望或絕望所驅使, 但我也經歷了那些我所經歷的。文明化的禮儀要求我們或者要有勇氣, 或者要有勇氣: 我們必須隱藏我們的痛苦並帶著微笑。當然, 沒有人會猜到, 在我丈夫在歐洲期間, 而我正在辦理離婚手續時, 我反復回到我們曾經住過的家。空蕩蕩的, 除了吉姆的財產, 這是一個悲劇性的景象: 孩子的房間, 我自己的房間, 被剝奪和空蕩。它很難調和那些朝聖之旅, 以及我在他的衣櫃前流下的眼淚, 與我對外界——更特別地對他和我們的律師所保持的愉快態度。

任何女人雖然因為絕望或絕望而驅使, 但我也經歷了那些我所經歷的。文明化的禮儀要求我們或者要有勇氣, 或者要有勇氣: 我們必須隱藏我們的痛苦並帶著微笑。當然, 沒有人會猜到, 在我丈夫在歐洲期間, 而我正在辦理離婚手續時, 我反復回到我們曾經住過的家。空蕩蕩的, 除了吉姆的財產, 這是一個悲劇性的景象: 孩子的房間, 我自己的房間, 被剝奪和空蕩。它很難調和那些朝聖之旅, 以及我在他的衣櫃前流下的眼淚, 與我對外界——更特別地對他和我們的律師所保持的愉快態度。

# 飛機速度超過子彈 I Flew Faster Than A Bullet

by Col. Albert Boyd, USAF 美空軍上校包德著  
譯自 Coronet 十二月號

And the shay clock on the dash-board, the most important time-piece you've ever looked at. Because you're going to time your precision movements with each tick of its second hand.

還有那在防波板上發光的鐘, 那是最重要的時計, 你必須要看它, 因為你的動作要精確隨它的秒針。現在調整你的秒針。Then the headset. Call the tower: "This is 5200 to Murrow."

現在檢查速度表, 向速度管理員報告: 「五二〇〇在說話, 準備起飛了。」  
「We're ready. Good luck, Colonel!」  
那邊回答道: 「我們已準備好了, 祝平安, 上校!」  
You push forward on the throttle. The ship trembles, starts to move faster and faster as the engine picks up. The wheels skim lightly over the hard surface. Back on the stick. More throttle. Then she's free and seems to slip into the air. Now climb!

你將油門向前推, 飛機便動了, 發動機轉動了, 輪子輕輕的滾過地面, 將油門後扳, 將油門開大些, 於是飛機獲得了自由, 似乎滑到空中去了。現在向上昇。  
The altimeter needle swings clockwise, 200—500—1,000 feet. Now turn. Bank her with the alleron. Easy does it. There's the hill. Careful! Straighten out. Watch the clock on the instrument panel.

高度表的針像鐘似的擺動, 由一百呎到五百呎, 一千呎; 現在轉彎了, 用輔助舵能使飛機傾斜, 這個很容易作, 那邊有山丘, 小心; 直飛, 注視着儀器板上的鐘。  
Click, tick, tick—45 seconds. Bank again. Make it vertical. There's the little village. It looks like a section of a rug. Don't look too long. Hurry up! Straighten her out level! There's the cement plant—gray, fuzzy patches as you whiz by. 滴, 滴, 滴, 四十五秒了, 再將飛機傾斜, 使飛機垂直, 那邊有小

# 本報南京

分銷處  
代訂處:  
太平路二四五號  
直接訂閱 專差送到  
電話: 二三八〇六  
函訂: 請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

# 本報北平分社

前內西皮市宋家胡同三號  
電話三三〇一六八  
歡迎電話訂閱  
隨時送到

# 本報濟南

分銷處  
濟南北商埠前陳家樓  
二十二號

# 本報開封

分銷處  
南書店街七十二號  
同意書報社

# 本報唐山

分銷處  
唐山市新華市北口光明書報社  
電話一二四五號

# 本社承辦

精良印刷  
歡迎主顧  
手續簡便  
漢英社啟

## 中國農民銀行

辦理存款儲蓄匯兌等一切業務  
天津分行: 錦州道第一九一號  
電話: 二二〇二  
中區分行: 錦州道第一九一號  
電話: 二二〇二

## 雙錢牌

天津發行所 北馬路九七號  
電話: 五〇八三  
各體育用品社均有代售

## 中國實業社

新到大批春季衣料  
備有專門技師  
承做中西服裝  
設計窗簾椅套  
鵝絨被枕靠墊

## 天馬牌

呢絨·毛毯  
天津第十區雲南路廿二號

## 中央合作金庫

河北分庫  
業務存款放款信託匯兌  
儲蓄輔導合作  
電話: 二二〇二  
地址: 天津第一區錦州道第一九一號

## 成興茶莊

製茶專家  
總店: 天津北門外竹竿巷  
電話: 五〇〇四  
支店: 天津第一區大馬路  
電話: 三三九四

## 新中銀號

小額存款利息優厚  
每戶自十萬元起一千萬為限  
總行: 北平·前內西大街  
電話: 三三〇二  
分行: 天津·錦州道  
電話: 二二〇二

## 天津商業銀行

解決存款問題  
每戶最低二十萬元起  
數額大小 日期長短  
隨時取款 通知取款  
各有優待 利息請  
駕臨面洽  
行址: 第一區哈爾濱道  
電話: 二二〇二  
總行: 北平·前內西大街  
電話: 三三〇二

## 中國實業社

新到大批春季衣料  
備有專門技師  
承做中西服裝  
設計窗簾椅套  
鵝絨被枕靠墊

## 同益興銀號

天津總號  
辦理商業銀行一切業務  
存款放款信託匯兌  
儲蓄輔導合作  
電話: 二二〇二  
地址: 天津第一區錦州道第一九一號

## 力回牌

天津總號  
辦理商業銀行一切業務  
存款放款信託匯兌  
儲蓄輔導合作  
電話: 二二〇二  
地址: 天津第一區錦州道第一九一號

## 力回牌

天津總號  
辦理商業銀行一切業務  
存款放款信託匯兌  
儲蓄輔導合作  
電話: 二二〇二  
地址: 天津第一區錦州道第一九一號